**Eirini Lechouritou i dr.**

protiv

**Dimosio tis Omospondiakis Dimokratias tis Germanias**

15. veljače 2007.

C-292/05

*Bruxelleska konvencija – članak 1. stavak 1. rečenica 1. – polje primjene – građanske i trgovačke stvari – pojam – tužba radi naknade štete koju u jednoj državi vezanoj Konvencijom podnose članovi obitelji žrtava ratnih masakara protiv druge države vezane Konvencijom zbog postupanja njezinih oružanih snaga*

IZREKA:

**Članak 1. stavak 1. rečenicu 1. Konvencije od 27. rujna 1968. o sudskoj nadležnosti i ovrsi sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima u verziji izmijenjenoj Konvencijama od 9. listopada 1978. o pristupanju Kraljevine Danske, Irske te Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske, od 25. listopada 1982. o pristupanju Helenske Republike te od 26. svibnja 1989. o pristupanju Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike treba tumačiti tako da tužba koju podnose fizičke osobe u jednoj državi vezanoj Konvencijom protiv druge države vezane Konvencijom te koja je usmjerena na naknadu štete članovima obitelji žrtava postupanja oružanih snaga u okviru ratnog djelovanja na teritoriju prvo spomenute države nije „građanska stvar“ u smislu navedene odredbe.**

IZ OBRAZLOŽENJA:

1       Zahtjev za prethodnim tumačenjem odnosi se na tumačenje članka 1. Konvencije od 27. rujna 1968. o sudskoj nadležnosti i ovrsi sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima (SL 1972 L 299, str. 32.) u verziji izmijenjenoj Konvencijama od 9. listopada 1978. o pristupanju Kraljevine Danske, Irske te Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske (SL L 304, str. 1. i – u izmijenjenom tekstu – str. 77.), od 25. listopada 1982. o pristupanju Helenske Republike (SL L 388, str. 1.) te od 26. svibnja 1989. o pristupanju Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike (SL L 285, str. 1.) (u daljnjem tekstu: Bruxelleska konvencija).

2       Zahtjev je podnesen u okviru spora između gospođe Lechouritou, gospodina Karkouliasa, gospodina Pavlopoulosa, gospodina Brátsikasa, gospodina Sotiropoulosa i gospodina Dimopoulosa – tužitelja u glavnom postupku koji su grčki državljani s prebivalištem u Grčkoj – i Savezne Republike Njemačke radi naknade imovinske i neimovinske štete koju su tužitelji pretrpjeli zbog postupanja njemačkih oružanih snaga od kojih su stradali njihovi roditelji za vrijeme okupacije Grčke u Drugom svjetskom ratu.

**Pravni okvir**

3       Člankom 1. Bruxelleske konvencije koji čini njenu Glavu I („Polje primjene“) propisuje se:

„Ova se Konvencija primjenjuje u građanskim i trgovačkim stvarima bez obzira na vrstu suda. Konvencija osobito ne obuhvaća porezne, carinske ili upravne stvari.

Konvencija se ne primjenjuje na:

1.      status, pravnu sposobnost i zakonsko zastupanje fizičkih osoba, bračnoimovinski status, područje nasljednog prava uključujući oporučno pravo;

2.      stečaj, nagodbe i slične postupke;

3.      socijalnu sigurnost;

4.      arbitražu.“

4      Odredbe o nadležnosti Bruxelleske konvencije nalaze u člancima 2. do 24. koji čine njezinu Glavu II.

5      Člankom 2. stavkom 1. koji je dio Odjeljka 1. (“Opće odredbe”) Glave II načelo Bruxelleske konvencije izraženo je kako slijedi:

„Podložno odredbama ove Konvencije, osobe s prebivalištem na teritoriju jedne države vezane Konvencijom mogu bez obzira na njihovo državljanstvo biti tužene pred sudovima te države.“

6       Članak 3. stavak 1. Bruxelleske konvencije, također dio Odjeljka 1., propisuje:

„Osobe s prebivalištem na teritoriju jedne države vezane Konvencijom mogu biti tužene pred sudovima druge države vezane Konvencijom samo u skladu s odredbama Odjeljaka 2. do 6.“

7       Članci 5. do 18. Bruxelleske konvencije koji čine Odjeljke 2. do 6. Glave II sadrže odredbe o posebnoj, prinudnoj ili isključivoj nadležnosti.

8       Članak 5. u Odjeljku 2. (“Posebne nadležnosti”) Glave II Bruxelleske konvencije glasi kako slijedi:

„Osoba s prebivalištem u nekoj državi vezanoj Konvencijom može biti tužena u drugoj državi vezanoj Konvencijom:

…

3.      pred sudom mjesta gdje se dogodio štetni događaj, ako je predmet postupka nedopuštena radnja ili radnja koja je istovjetna nedopuštenoj radnji ili ako su to pravni zahtjevi na temelju takve radnje;

4.      ako se radi o tužbi radi naknade štete ili opovratu u prijašnje stanje, a tužba se temelji na radnji za koju je zapriječena kazna, pred kaznenim sudom pred kojim je podnesena javna tužba, ako taj sud po nacionalnom pravu može odlučivati o građanskopravnim zahtjevima;

…“

**Glavni postupak i prethodna pitanja**

9       Prema spisu koji je sud koji upućuje prethodna pitanja predočio Sudu, u glavnome se postupku radi o masakru koji su pripadnici njemačkih oružanih snaga počinili 13. prosinca 1943. protiv civilnog stanovništva i u kojemu je stradalo 676 stanovnika mjesta Kalavrita (Grčka).

10     Godine 1995. tužitelji u glavnom postupku podnijeli su tužbu pred sudom *Polymeles Protodikeio Kalavriton* kojom zahtijevaju da se Savezna Republika Njemačka osudi na naknadu materijalne štete kao i na financijsko obeštećenje za nematerijalnu štetu i duševne boli koje su pretrpjeli zbog postupanja njemačkih oružanih snaga.

11     Sud *Polymeles Protodikeio Kalavriton*, pred kojim se Savezna Republika Njemačka nije pojavila, godine 1998. odbacio je tužbu s obrazloženjem da grčki sudovi nemaju nadležnost za odluku o tužbi, jer tuženik kao suverena država uživa imunitet prema članku 3. stavku 2. grčkog Zakona o parničnom postupku.

12     Protiv ove odluke tužitelji u glavnom postupku uložili su žalbu u siječnju 1999. pred sudom *Efeteio Patron* koji je žalbu godine 2001. ocijenio formalno dopuštenom te je zatim prekinuo postupak kako bi pričekao odluku Posebnog vrhovnog *suda Anotato Eidiko Dikastirio* u paralelnom postupku o tumačenju međunarodnopravnih pravila o imunitetu suverenih država u odnosu na sudbenu vlast i o pitanju jesu li ta pravila općeprihvaćena pravila međunarodne zajednice. U navedenom je postupku trebalo razjasniti treba li članak 11. Europske konvencije o imunitetu države potpisane 16. svibnja 1972. u Baselu – kojoj Helenska Republika nije pristupila – smatrati općeprihvaćenim pravilom međunarodnog prava. Spomenutim je člankom 11. propisano:

„Država vezana ovom Konvencijom ne može se pozivati na imunitet u odnosu na sudbenu vlast druge države vezane Konvencijom, ako se postupak odnosi na naknadu štete na osobi ili materijalne štete, ako je štetni događaj nastupio u državi suda i ako se prouzročitelj štete za vrijeme štetnog događaja nalazio u toj državi.” Osim toga je trebalo razjasniti pitanje obuhvaća li ta iznimka od imuniteta država vezanih Konvencijom prema običajnom međunarodnom pravu zahtjeve za naknadom štete za protupravne radnje, koje su doduše počinjene za vrijeme oružanog sukoba, ali su pogodile osobe iz konkretne skupine ili iz određenog mjesta koje nisu bile povezane s oružanim sukobom i nisu sudjelovale u ratnom djelovanju.

13     Godine 2002. *Anotato Eidiko Dikastirio* odlučio je u postupku da „prema sadašnjem stanju međunarodnog prava i nadalje vrijedi općeprihvaćeno pravilo da je tužba na naknadu štete protiv jedne države zbog protupravnih radnji počinjenih u razdoblju mira ili rata uz bilo kakvo sudjelovanje oružanih snaga tužene države na teritoriju druge države pred čijim se sudovima podnosi ništava“, dakle da tužena država u ovom slučaju ima imunitet.

14     Prema članku 100. stavku 4. grčkog Ustava presude suda *Anotato Eidiko Dikastirio* su nepobojne. Osim toga, prema članku 54. stavku 1. Zakonika o *Anotato Eidiko Dikastirio* presuda tog suda o pitanju treba li kakvo međunarodno pravilo smatrati općeprihvaćenim vrijedi „*erga omnes*“. Presuda suda *Anotato Eidiko Dikastirio* kojom se razjašnjuje dvojba glede pitanja treba li određeno pravilo međunarodnog prava smatrati općeprihvaćenim i ocjenu koja je presudom o tome dana prema tome nisu obvezujući samo za sud koji je uputio prethodno pitanje sudu *Anotato Eidiko Dikastirio* i za stranke koje su uložile pravni lijek na kojemu se temelji presuda, već za svaki sud ili organ Helenske Republike pred kojim se pojavljuje isto pravno pitanje.

15     Tužitelji u glavnom postupku pozvali su se na Bruxellesku konvenciju, posebice na njezin članak. 5. stavke 3. i 4. koji prema njihovu tumačenju ukida imunitet država u svim slučajevima u kojima su počinjene protupravne radnje na teritoriju države suda. Sud koji je uputio prethodno pitanje, međutim, nije siguran pripada li pravno sredstvo koje je kod njega uloženo u polje primjene Konvencije i o tome navodi da o odgovoru na sporna pravna pitanja ovisi uživa li tužena država imunitet te da time grčki sudovi nemaju nadležnost za odluku o sporu koji je kod njega pokrenut.

16     S obzirom na navedeno, *Efeteio Patron* prekinuo je postupak i Sudu uputio sljedeća pitanja na prethodno tumačenje:

„1.      Spadaju li u stvarno polje primjene prema članku 1. Bruxelleske konvencije tužbe na naknadu štete koju podnose fizičke osobe protiv države vezane Konvencijom kao građanskopravno odgovorne osobe za radnje ili propuste svojih oružanih snaga, ako su se te radnje ili propusti dogodili za vrijeme vojne okupacije države u kojoj žive tužitelji poslije agresorskog rata koji je vodio tuženik i očito su suprotne ratnom pravu te se mogu smatrati i zločinima protiv čovječnosti?

2.      Je li pozivanje tužene države na prigovor imuniteta u skladu sa sustavom Bruxelleske konvencije te isključuje li stoga potvrdni odgovor na to pitanje automatski primjenu Konvencije, i to za radnje i propuste oružanih snaga tuženika koje su se dogodile prije stupanja na snagu ove Konvencije, tj. u godinama 1941. do 1944.?“

**Postupak pred Sudom**

[17-26]

**Prethodna pitanja**

*Prvo pitanje*

27     Prvim pitanjem sud koji upućuje pitanja želi saznati treba li članak 1. stavak 1. rečenicu 1. Bruxelleske konvencije tumačiti tako da je tužba koju podnose fizičke osobe u jednoj državi vezanoj Konvencijom protiv druge države vezane Konvencijom te koja je usmjerena na naknadu štete članovima obitelji žrtava postupanja oružanih snaga u okviru ratnog djelovanja na teritoriju prvo spomenute države „građanska stvar“ u smislu navedene odredbe.

28     Bruxelleskom konvencijom, doduše, u članku 1. stavku 1. rečenici 1. jest postavljeno načelo da je njezino polje primjene ograničeno na “građanske i trgovačke stvari”, no ni sadržaj ni doseg tog pojma nisu određeni.

29     Budući da mora biti osigurano da iz Bruxelleske konvencije za države vezane Konvencijom i pogođene osobe proizlaze u što većoj mjeri jednaka i jedinstvena prava i obveze, izrazi upotrijebljeni u toj odredbi ne mogu se shvatiti tek kao reference na nacionalno pravo jedne ili druge države kao sudionika u postupku. Prema ustaljenoj praksi Suda stoga „građanske i trgovačke stvari” treba smatrati autonomnim pojmom prilikom čijeg tumačenja treba uzeti u obzir ciljeve i sistematiku Bruxelleske konvencije kao i opća pravna načela koja proizlaze iz ukupnosti nacionalnih pravnih poredaka (usp. među ostalim presude od 14. listopada 1976., *LTU,* 29/76, [1976] ECR, 1541, točke 3. i 5., od 16. prosinca 1980, *Rüffer,* 814/79, [1980] ECR 3807, točka 7., od 14. studenog 2002., *Baten,* C‑271/00, [2002] ECR I‑10489, točka 28., od 15. svibnja 2003., *Préservatrice foncière TIARD*, C‑266/01, [2003] ECR I‑4867, točka 20,. i od 18. svibnja 2006., *ČEZ,* C‑343/04, [2006] ECR I‑4557, točka 22.).

30     Prema praksi Suda ovakvo tumačenje znači da su određene tužbe i sudske odluke zbog naravi pravnih odnosa između stranaka ili zbog predmeta spora isključene iz polje primjene Bruxelleske konvencije (usp. presude *LTU,* točka 4., *Rüffer*, točka 14., *Baten,* točka 29., *Préservatrice foncière TIARD,* točka 21., *ČEZ,* točka 22., i presuda od 1. listopada 2002., *Henkel,* C‑167/00, [2002] ECR I‑8111, točka 29.).

31    Tako, doduše, Bruxelleskom konvencijom mogu biti obuhvaćeni određeni postupci u kojima su suprotstavljeni neko službeno tijelo i privatna osoba, ali drukčije su pretpostavke ako službeno tijelo vodi spor  u vezi s obnašanjem svojih javnih ovlasti (usp. presude *LTU*, točka 4., *Rüffer,* točka .8, *Henkel*, točka 26., *Baten,* točka 30., *Préservatrice foncière TIARD,* točka 22., i presuda od 21. travnja 1993., *Sonntag,* C‑172/91, [1993] ECR I‑1963, točka 20.).

32     Prema ovom načelu Sud je odlučio da javna – bilo državna bilo međunarodna – služba, koja utjeruje pristojbe koje joj duguje privatna osoba za korištenje njezinih usluga i institucija spor vodi u vezi s obnašanjem javnih ovlasti, posebice ako je korištenje prinudno i isključivo te su tarife pristojbi, način njihova obračuna i postupak njihove naplate jednostrano utvrđene u odnosu na korisnike (presuda *LTU*, točka 4.).

33     Nadalje, Sud je utvrdio da pojam „građanske i trgovačke stvari” u smislu članka 1. stavka 1. rečenice 1. Bruxelleske konvencije ne obuhvaća spor koji je pokrenula država nadležna za upravljanje javnim vodenim putovima protiv zakonski odgovorne osobe za štetu kako bi od nje dobila naknadu troškova za uklanjanje olupine koje je obavila sama ili je naložila uklanjanje radi ispunjenja međunarodnopravne obveze kao upravitelj obnašajući javne ovlasti (presuda *Rüffer,* točke 9. i 16.).

34     Sporovi te vrste proizlaze iz obnašanja javnih ovlasti jedne od stranaka u sporu, jer obnaša ovlasti koje odstupaju od općih pravila koja vrijede između privatnih osoba (usp. u tom smislu presude *Sonntag*, točka 22., *Henkel,* točka 30., *Préservatrice foncière TIARD,* točka 30., i presuda od 5. veljače 2004., *Frahuil,* C‑265/02, [2004] ECR I‑1543, točka 21.).

35     Ovaj stav posebno vrijedi za spor kakav je glavni postupak.

36     Tužba radi naknade štete tužitelja u glavnom postupku protiv Savezne Republike Njemačke utemeljena je na operacijama koje su provodile oružane snage za vrijeme Drugog svjetskog rata.

37     Kao što navodi nezavisni odvjetnik u točkama 54. do 56. svoga mišljenja, operacije oružanih snaga posebno su izraz državnog suvereniteta stoga što o njima odlučuju nadležne državne službe jednostrano i prinudno te se pokazuju neodvojivim od vanjske i obrambene politike država.

38     Radnje poput onih na kojima se temelji šteta koju su istaknuli tužitelji u glavnom postupku te time njihova tužba radi naknade štete pred grčkim sudovima, stoga treba shvatiti kao rezultat obnašanja državne vlasti dotične države u trenutku kada su poduzete.

39     S obzirom na odluke navedene utočki 30., postupak poput onoga o kojem odlučuje sud koje je uputio prethodna pitanja na pripadaju u stvarno polje primjene Bruxelleske konvencije kako je određeno u članku 1. stavku 1. rečenici 1. Konvencije.

40     Ovo tumačenje ne može dovesti u pitanje tvrdnja tužitelja u glavnom postupku da se s jedne strane njihova tužba protiv Savezne Republike Njemačke pred grčkim sudovima treba shvatiti kao tužba na temelju građanskopravne odgovornosti koja je obuhvaćena člankom 5. stavkom 3. Bruxelleske konvencije te da s druge strane radnje *iure* *imperii* ne uključuju protupravne ili nedopuštene intervencije.

41     Kao prvo, Sud je već odlučio da je okolnost što se tužba tužitelja temelji na pravnom zahtjevu koji proizlazi iz suverenog čina dostatna kako bi se isticanje tog zahtjeva, neovisno o vrsti postupka koje nacionalno pravo za to predviđa, smatralo isključenim od polja primjene Bruxelleske konvencije (usp. presuda *Rüffer*, točke 13. i 15.). Stoga je irelevantno što se navodi da je tužba podnesena sudu koji je uputio prethodno pitanje građanskopravnog značaja, jer je usmjerena na financijsko obeštećenje materijalne i nematerijalne štete koju su pretrpjeli tužitelji u glavnom postupku.

42     Zatim je promašeno i upućivanje na propise o posebnoj nadležnosti u članku 5. stavcima 3. i 4. Bruxelleske konvencije, jer je pitanje treba li to primijeniti na glavni postupak logički pitanje koje prethodi, a sud koji odlučuje o postupku, ako je odgovor u ovom slučaju niječan, ne mora ni ispitati sadržajne odredbe Konvencije.

43     Naposljetku se pitanje jesu li suverene radnje na kojima počiva tužba u glavnom postupku bila u skladu s pravom odnosi na prirodu tog djelovanja, ali ne na područje kojemu pripadaju. Ako spomenuto područje ne spada u polje primjene Bruxelleske konvencije, protupravna priroda takvih radnji ne može opravdati drugačije tumačenje.

44     Mišljenje koje o tome zastupaju tužitelji u glavnom postupku osim toga bi otvorilo prethodna materijalna pitanja i prije nego bi se sa sigurnošću moglo utvrditi polje primjene Bruxelleske konvencije. Takve poteškoće, dakako, ne bi bile spojive sa sustavom i svrhom Konvencije koja – kao što proizlazi iz Uvodnih izjava Konvencije kao i iz izvješća gospodina Jenarda o Bruxelleskoj konvenciji (SL L 1979, C 59, str. 1.) – počiva na međusobnom povjerenju država vezanih Konvencijom u njihove pravne poretke i pravosudna tijela te treba jamčiti pravnu sigurnost tako što propisuje jedinstvena pravila za sukobe nadležnosti na području građanskog i trgovačkog prava kao i pojednostavljenje formalnosti radi brzog priznanja i ovrhe sudskih odluka iz država vezanih Konvencijom.

45     Uostalom, Uredba (EZ) br. 805/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 21. travnja 2004. kojom se uvodi europski ovršni naslov za nesporne tražbine (SL L 143, str. 15.), a koja se prema svojem članku 2. stavku 1. primjenjuje i u „građanskim i trgovačkim stvarima”, precizira također za područje pravosudne suradnje u istoj odredbi da se „ne primjenjuje … na odgovornost države za radnje ili propuste u izvršavanju državne vlasti (acta iure imperii)“, bez razlikovanja prema kriteriju jesu li te radnje ili propusti u skladu s pravom ili nisu. Istovjetnu odredbu sadrži i članak 2. stavak 1. Uredbe (EZ) br. 1896/2006 Europskog parlamenta i Vijeća od 12. prosinca 2006. o uvođenju postupka za europski platni nalog (SL L 399, str. 1.).

46     Nakon svega navedenoga, na prvo pitanje treba odgovoriti da članak 1. stavak 1. rečenicu 1. Bruxelleske konvencije treba tumačiti tako da tužba koju podnose fizičke osobe u jednoj državi vezanoj Konvencijom protiv neke druge države vezane Konvencijom te koja je usmjerena na naknadu štete članovima obitelji žrtava postupanja oružanih snaga u okviru ratnog djelovanja na teritoriju prvo spomenute države nije „građanska stvar“ u smislu navedene odredbe.

*Drugo pitanje*

47     S obzirom na odgovor na prvo pitanje na drugo pitanje ne treba odgovoriti.